

## Trechos para exercício de “elaboração de texto-andaime”

### 1. Sachtext

1 Die sprachmittelnden Tätigkeiten des Dolmetschens und Übersetzens werden zwar schon sehr lange  
2 ausgeübt, doch haben sie durch die zunehmende internationale Kommunikation in der zweiten Hälfte  
3 des 20. Jahrhunderts immens an Bedeutung gewonnen und zu einem eigenständigen Berufsbild  
4 geführt. Stand in früheren Zeiten eher die traditionelle literarische Übersetzung im Vordergrund, so  
5 liegt der Schwerpunkt heute bei der Fachübersetzung. Ohne Übersetzer und Dolmetscher ist  
6 heutzutage ein reibungsloses Funktionieren des Informationsaustausches in den Bereichen  
7 Wissenschaft, Technik, Wirtschaft und Politik sowie auf soziokulturellem Gebiet nicht mehr  
8 gewährleistet. Neben diesen traditionellen Arbeitsformen haben sich in den letzten Jahren weitere  
9 Felder selbständiger sprachmittlerischer Betätigung herausgebildet.

(Quelle: Broschüre des *Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer* aktuell 2009 Seite 3)

### 2. Rezension

1 **So etwas wie mich dürfte es gar nicht geben...**

2 ... sagt die Protagonistin in Julia Francks Roman **Die Mittagsfrau**, die kein rettendes Ufer im Strom  
3 der Menschheit findet und im Innersten erkalte. Ein bewegendes Schicksal einer Frau zwischen zwei  
4 großen Kriegen und eine würdige Buchpreisgewinnerin.

5 "Fräuleinwunder", "Abendfrau": die Medienwelt überschlägt sich derzeit mit neuen Wortschöpfungen  
6 für Julia Franck, die Gewinnerin des Deutschen Buchpreises 2007. Warum nicht einfach beim  
7 Romantitel bleiben? Julia Franck ist die Bezwingerin der **Mittagsfrau**.

8 Diese sorbische Legende durchzieht als Metapher das ganze Leben ihrer Protagonistin Helene, eine  
9 Frau, die sich einer ungeheuerlichen, eigentlich nicht nachvollziehbaren Tat schuldig gemacht hat:  
10 ohne Erklärung, ohne Kommentar, lässt sie ihren achtjährigen Sohn Peter 1945 allein auf einem  
11 Bahnsteig zurück und verschwindet. Sie sind auf der Flucht, weg aus Stettin, weg von Hunger, Elend,  
12 den verbrannten Toten im Hausflur, weg von den vergewaltigenden Horden der Russischen Armee,  
13 denen auch Helene nicht entkommen konnte. "Ich bin gleich zurück, wart hier", sind die letzten Worte,  
14 die der kleine Junge von seiner ohnehin sehr stillen Mutter hört. Es ist eine Lüge. Helene wird nicht  
15 zurückkommen. [...]

(Quelle: [http://www.literaturnetz.com/index.php?option=com\\_content&task=view&id=8301&Itemid=44](http://www.literaturnetz.com/index.php?option=com_content&task=view&id=8301&Itemid=44) 30.10.2007)

### 3. Literarischer Text

#### **Hugo von Hofmannsthal (1902), Ein Brief (auch: Brief des Lord Chandos an Francis Bacon)**

1 [...] Ich baue einen Flügel meines Hauses um und bringe es zustande, mich mit dem Architekten hie  
2 und da über die Fortschritte seiner Arbeit zu unterhalten; ich bewirtschafte meine Güter, und meine  
3 Pächter und Beamten werden mich wohl etwas wortkarger, aber nicht ungütiger als früher finden.  
4 Keiner von ihnen, der mit abgezogener Mütze vor seiner Haustür steht, wenn ich abends vorüberreite,  
5 wird eine Ahnung haben, daß mein Blick, den er respektvoll aufzufangen gewohnt ist, mit stiller  
6 Sehnsucht über die morschen Bretter hinstreicht, unter denen er nach Regenwürmern zum Angeln zu  
7 suchen pflegt, durchs enge vergitterte Fenster in die dumpfe Stube taucht, wo in der Ecke das  
8 niedrige Bett mit bunten Laken immer auf einen zu warten scheint, der sterben will, oder auf einen, der  
9 geboren werden soll; daß mein Auge lange an den häßlichen jungen Hunden hängt oder an der  
10 Katze, die geschmeidig zwischen Blumenscherben durchkriecht, und daß es unter allen den ärmlichen  
11 und plumpen Gegenständen einer bäurischen Lebensweise nach jenem einen sucht, dessen  
12 unscheinbare Form, dessen von niemand beachtetes Daliegen oder -lehnen, dessen stumme  
13 Wesenheit zur Quelle jenes rätselhaften, wortlosen, schrankenlosen Entzückens werden kann. [...]

(Quelle: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/ein-brief-997/1>)

Die Tätigkeiten werden ausgeübt.  
Sie haben an Bedeutung gewonnen.  
Sie haben zu einem Berufsbild geführt.  
Die literarische Übersetzung stand im Vordergrund.  
Der Schwerpunkt liegt bei der Fachübersetzung.  
Ohne Ü+D ist ein Funktionieren nicht gewährleistet. / Ein Funktionieren ist nicht gewährleistet.  
Weitere Felder haben sich herausgebildet./Es haben sich weitere Felder herausgebildet.

Die Protagonistin sagt etwas.  
Sie findet kein Ufer.  
Sie ist erkaltet.  
Es ist ein bewegendes Schicksal.  
Die Medienwelt überschlägt sich mit Wortschöpfungen.  
J.F. ist die Gewinnerin.  
Warum nicht beim Titel bleiben?  
J.F. ist die Bezwingerin.